

# Yatsushiro Municipal Museum

八代市立博物館  
야쓰시로 (八代) 시립 박물관



Yatsushiro Municipal Museum is ideally located near the grounds of Yatsushiro Castle, gathering the cultural institutions in one area. The aim of the project was to improve the architecture and local culture of the area and help encourage local activity. This museum was entered into the Kumamoto Artpolis'92 contest.

The museum is 4 stories high with a one story basement. The soil removed from the basement was used to lift the museum higher than its surrounding environment, and man-made hills were created to soften the structure of the building. Located to the north of the museum is the Shohinken tea house, which is a historical landmark in Yatsushiro City.

The soft wave of the roof represents the wings of the white egret which flies to the Yatsushiro plains. The glass entrance hall and café are located in a bright open space with a fantastic view of the surrounding area. This museum is admired by many of the citizens as a source of local culture.

八代市立博物館是坐落于八代城附近的文化设施之一。她还是一座曾经参加过“熊本艺术城市92 (Kumamoto Artpolis '92)”的建筑作品，该艺术城市项目的目的是为了促进熊本地区建筑文化和区域文化的发展以及增强当地经济活力。

本馆建筑为地下一层，地面四层的建筑物。为了减轻建筑物给人的压迫感，在一楼部分填土堆造了一座人造小山，与北面的历史建筑「松滨轩」（国家指定名胜）融合在一起，形成了和谐的美景。

屋顶的设计就好像是一只展开翅膀飞翔于八代平野上的白鹭一样，给人一种轻快的感觉。室内设计以大玻璃窗的正门出入口和咖啡厅等，营造出明亮开放的氛围。作为该地区文化传播的基地，本馆一直受到广大市民的喜爱。

야쓰시로 (八代) 시립 박물관은, 야쓰시로 (八代) 성지의 부근, 문화 시설이 모여진 한 장소에 있습니다. 건축 문화·지역문화의 향상과 지역활성을 목표로 하는 「구마모토 (熊本) 예술 폴리스' 92」의 참가 작품입니다.

건물은, 지하 1층, 지상 4층입니다만, 1층 부분을 성토로 덮어 인공 언덕을 만듦으로써, 건물의 위압감을 적게하고, 북쪽에 있는 역사적 건조물 (나라에서 지정한 명승:소힌켄 (松浜軒)) 과의 조화가 잘 융합되어 있습니다.

산뜻한 인상의 지붕은, 날개를 펼쳐서 야쓰시로 (八代) 평야에 춤 추면서 내려오는 백로의 모습과도 같습니다. 전면유리로 된 입구나 카페등, 확트이게 개방적인 이미지가 연출되어, 지역문화의 발신지로서 널리 시민에게도 친숙함을 느끼게해주고 있습니다.



## Exhibit Introduction

The door to the future... Yatsushiro is roughly in the center of Kyushu, located at the mouth of the Kuma River, looking out on to the Yatsushiro Sea.

From long ago, Yatsushiro has acted as an important hub of transportation, with many people traveling through the area.

This developed Yatsushiro into the center of Southern Kumamoto's economy and government.

This museum offers exhibits showing Yatsushiro's history, culture and daily life from various angles. Displays also highlight archeology, customs and different art forms. We aim to be a museum that, creatively opens up the future and delivers a lively message from the past.

## 陈列介绍

通往未来之门.....八代位于九州的中部，球磨川口的下游，临八代海。自古以来就是九州交通的要冲，并作为熊本县南部的政治、经济中心得到持续的发展。

八代市立博物馆将八代独特的历史、文化，以及市民的生活从考古、历史、民俗、美术工艺等不同角度进行展示和介绍。

我们致力于生动活泼地传播历史信息，并以成为开创未来的博物馆为目标而不断努力。

## 전시 소개

미래에의 문...야쓰시로 (八代)는 규슈(九州)의 거의 중앙에 위치하고 있으며,야쓰시로해 (八代海)를인접해있는,구마가와(球磨川) 하구에 위치하고있습니다.

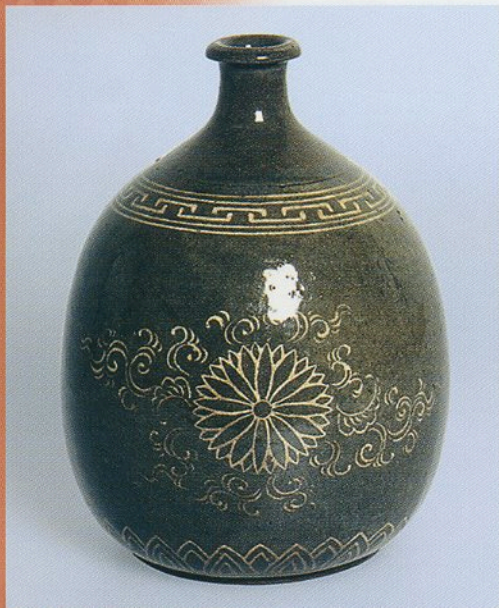
옛부터 교통의 요충지로서 사람들로 들끓는,구마모토현 (熊本縣)남부의 정치·경제의 중심지로 발전해 왔습니다.

박물관에서는, 이 지역에서 육성된 야쓰시로특유의 역사와 문화, 사람들의 생활을 고고·역사·민속·미술공예등, 다양한 각도로 소개하는 전시를 하고 있습니다.

전해내려오는 메시지를 생생하게 전하고,미래를 개척하는 창조의 장소가 되는,그런 박물관을 목표로 삼고 있습니다.



Handmade dolls recreating the Myoken Festival parade as it was 200 year ago.  
偶人模型再现了龟蛇与200年以前妙见节的情形  
기다와 200년전의 묘켄사이축제의 모양을 재현한 인형입니다.



Tokuri made in 1815 A tokuri is a porcelain container used to hold sake.  
象嵌有菊唐草文の滴盃 1815年制作  
상감국화당초문 주병 1815년 제작

## ◆Yatsushiro Porcelain

One of Kumamoto Prefecture's important handicrafts with over 400 years of history.

## ◆八代陶瓷

距今有约400年的悠久历史，它是代表熊本的精雕细刻的工艺品之一。

## ◆야쓰시로야끼 (八代焼)

구마모토현 (熊本縣)을 대표하는 공예품으로, 400년의 전통을 가진 도자기.

## ◆Yatsushiro Myoken Festival A hometown festival which is designated a national cultural asset. This festival is designated as a National Folk Cultural Asset.

It is held annually on November 23rd. The parade has portable shrines with various deities located on the roof of each shrine. During the parade, the deities shower the onlookers with luck as they walk through the City.

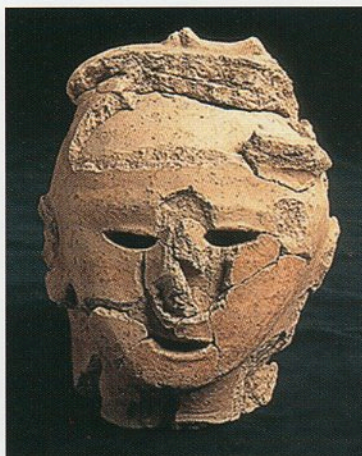
A mystical beast called a Kida is the star of the parade with its humorous performances.

## ◆八代妙见节 国家指定重要非物质民俗文化遗产

每年11月23日举行该节日。  
以供奉神的神轿为中心，并将形形色色的节日展示文物加入到浩浩荡荡的游行队伍之中。  
龟蛇即为四大神仙之一的玄武，据说是妙见神波海的坐骑，“龟蛇”便是根据这一典故制作而成的。  
它狂奔雀跃的样子和活跃气氛的搞笑动作给人们留下了深刻的印象。

## ◆야쓰시로 (八代) 묘켄사이 (妙见祭) 나라 지정문화재의 향토축제

매년 11월23일에 개최됩니다.  
신을 상징하는 신가마를 중심으로 여러가지 만들어진 것들과 함께 행진합니다.  
신을 태우고 일본에 들어왔다고 전해지는 기다(현무;사신중의 하나)가 난폭하게 도는 모습이 인상적입니다.



## ◆Archaeology

Also on display are various remains of stone tools, earthenware and ornaments found in the area.

## ◆考古文物(考古文化遗产)

在此陈列的是由八代遗迹出土的土器、石器、装饰品等。

## ◆고고 유물

야쓰시로 (八代)의 유적에서 발견된 토기, 석기, 장식품등을 전시하고 있습니다.

Terracotta Tomb Figures Yatsushiro-Otsuka Tumulus. 6th century.  
人物의陶俑头部 八代大家古坟出土 6世纪  
인물토용머리 부분 야쓰시로 오오쓰카고분 출토 6세기





Yatsushiro Castle's restoration  
八代城的复原模型  
야쓰시로성 (八代城) 복원 모형

◆ **Yatsushiro Castle** The beautiful moat and stone wall highlights this castle  
Yatsushiro City was always a major traffic point for travelers. This is one of the main reasons a castle was constructed in the area. The present remains of the castle are from the 1622 construction. A scale model depicting the scenery of the castle during that era.

◆ **八代城** 美丽的护城河与石砌城墙非常值得一看。  
八代自古以来就是重要的交通据点，因此历代统治者都会在此筑建城堡。  
现存的部分为1622年所建成的八代城。在本馆可以观赏到当时城堡的复原模型。

◆ **야쓰시로성 (八代城)** 아름다랴 도랑과 돌담이 볼만한 곳  
야쓰시로는 옛부터 교통의 중심지였기 때문에, 각각의 성주는 거점 시설인 성곽을 만들었습니다.  
현재 남아있는 것은 1622년에 완성된야쓰시로성(八代城)입니다.  
축성 당시의 경관을 복원한 모형을 박물관에서 볼 수 있습니다.



Water-drops  
A high grade paper with a water-drop design produced in 5 different colors.  
印有水珠图案的纸张  
印有水珠图案的、五种颜色的日本纸是高级纸张之一。  
물방울지  
고급지의 하나였던 물방울모양의 5색의 종이입니다

◆ **Japanese Paper**  
Handmade Japanese paper, reflecting the daily lives of the local people.

◆ **日本纸**  
让人们的生活更加精彩的纸张

◆ **일본 종이**  
사람들의 일상생활을 물들인 종이



◆ **A collection from the Matsui Family Library**  
The Matsui Family ruled the Yatsushiro area from the 17th century to the 19th century. Many of their ancient documents, pictures, armor, swords, Noh masks and costumes are on display.

◆ **松井文库**  
在此陈列的是17世纪至19世纪间作为八代城主的松井家所收藏的古文书、铠甲、绘画、能乐的面具和装束等各项贵重的文物。

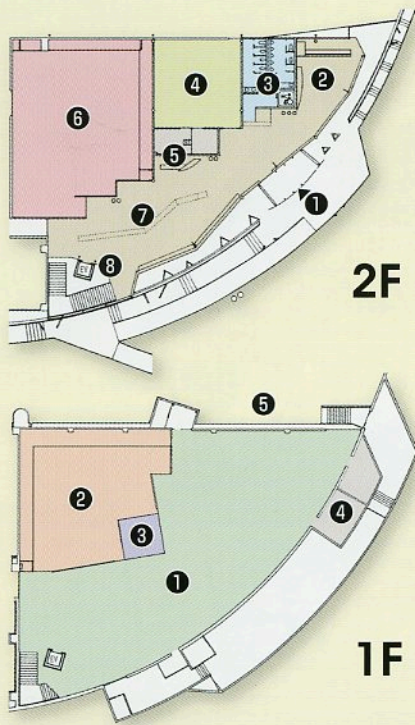
◆ **마쓰이 (松井) 문고**  
17세기부터 19세기에 걸쳐서 야쓰시로 (八代) 의 영주이었던 마쓰이계 (松井家) 에 전래한 고문서, 무기, 회화, 가면·노우에서 쓰는 장식물등을 전시하고 있습니다

Noh mask Ko Omote  
A mask depicting a young woman, 17th Century  
能乐的面具 小面 17世纪  
扮演年轻姑娘角色时使用的面具  
능면 코오모테 (小面) 17세기  
젊은 여성의 덕을 연기할 때에 사용하는 가면.



Battle armor, 18th Century  
铠甲 18世纪  
갑옷 18세기





■ Exhibition room arrangement plan

- 2F
- ① Entrance
  - ② Café
  - ③ Restroom
  - ④ Lecture Room
  - ⑤ Reception
  - ⑥ Special Exhibition Room
  - ⑦ Handmade dolls recreating the Myokun Festival parade
  - ⑧ Elevator

- 1F
- ① First Exhibition Area
  - ② Second Exhibition Area
  - ③ Yatsushiro Castle's restoration
  - ④ Theater
  - ⑤ Outdoor Exhibition

■ 展厅平面图

- 2F
- ① 正门出入口
  - ② 咖啡厅
  - ③ 洗手间
  - ④ 讲演室
  - ⑤ 问讯处
  - ⑥ 特别陈列室
  - ⑦ 妙见节人偶模型
  - ⑧ 电梯

- 1F
- ① 第一常设陈列室
  - ② 第二常设陈列室
  - ③ 八代城复原模型
  - ④ 多媒体室
  - ⑤ 室外陈列

■ 전시실배치 그림

- 2F
- ① 출입구
  - ② 카페
  - ③ 화장실
  - ④ 강의실
  - ⑤ 접수
  - ⑥ 특별전시실
  - ⑦ 묘켄사이인형모형
  - ⑧ 엘리베이터

- 1F
- ① 제1 상설전시실
  - ② 제2 상설전시실
  - ③ 야쓰시로성복원모형
  - ④ 소극장
  - ⑤ 옥외전시실

■ Construction data

Designer : Toyo Ito & Associates, Architects  
 Site Area : 8,998 m<sup>2</sup>  
 Total Floor Area : 3,418 m<sup>2</sup>  
 Building Area : 1,432 m<sup>2</sup>  
 Construction Period : November 1989 to March 1991  
 Structure : reinforced concrete and steel frame construction  
 Total Cost : 2,407million yen

■ 建筑数据

设计 : 伊东丰雄建筑设计事务所  
 占地面积 : 8,998 m<sup>2</sup>  
 总面积 : 3,418 m<sup>2</sup>  
 建筑面积 : 1,432 m<sup>2</sup>  
 施工期间 : 1989年11月~1991年3月  
 结构 : 钢筋混凝土结构, 以及部分用钢骨架的4层楼建筑  
 建筑费用 : 2,406,842,000日元

■ 건축 데이터

설계 : 이토 (伊東) 토요오 (豊雄) 건축 설계 사무소  
 부지면적 : 8,998m<sup>2</sup>  
 전부면적 : 3,418m<sup>2</sup>  
 건축 면적 : 1,432m<sup>2</sup>  
 시공 기간 : 1989년 11월 ~ 1991년 3월  
 구조 : 철근 콘크리트조형 · 일부철골조형 4층 건물  
 건설 사업비 : 2,406,842,000엔



◆ Shohinken

Located across the street from the north side of Yatsushiro Municipal Museum, Shohinken was the second house of Matsui, the lord of Yatsushiro Castle, during the Edo period. It was built by Naoyuki IV in 1688. At that time, Shohinken was located on the shore of the Yatsushiro Sea and thus called the beach tea room. There is a garden featuring a pond in the center, as well as a display room, where visitors can view the treasures of the successive lords of the castle. Shohinken bustles with visitors in the early spring, when Hina dolls modeled on the women of the Matsui family are on display and in early summer, when visitors can see the Higo iris, beloved by samurai. Shohinken transmits the mood of Edo period Yatsushiro and was designated as a national scenic spot in 2002.

◆ 松濱軒

坐落于市立博物馆北侧的道路对面, 是江户时代八代城主松井家族的别宅。1688年由第4代城主松井直之所建。当时该建筑物因临近八代海边, 一时被称为海滨茶室。有以水池为中心的日式庭园和陈列历代城主珍藏宝物的展示室等。早春时参观女儿节的木偶人像, 初夏时欣赏武士们所喜爱的肥后菖蒲花卉, 每年来此游玩的客人络绎不绝, 好不热闹。在此人们还可以充分体验江户时代的八代情趣。松滨轩于2002年被指定为国家名胜。

◆ 쇼힌켄 (松濱軒)

쇼힌켄 (松濱軒) 은, 박물관북쪽의 길맞은편에 있는 에도 (江戶) 시대의 야쓰시로 (八代) 성주 마쓰이 (松井) 씨의별장입니다. 1688년, 4대째의 나오유키 (直之) 에 의해 세워졌습니다. 당시는, 야쓰시로해 (八代海) 에 접해있는 바닷가였기 때문에, 해변의 오치야야 (御茶屋) 라고 불렸습니다. 연못을 중심으로 한 정원과, 역대성주의 보물을 소개하는 전시실이 있습니다. 초봄에는 마쓰이씨 (松井家) 여성들의 얼굴을 잇는 히나인형, 초여름에는 무사가 사랑한 꽃인 히고 (肥後) 붓꽃을 견학하는 사람들로 붐빕니다. 에도 (江戶) 시대 야쓰시로 (八代) 의 분위기를 전하고, 2002년에는 나라의 명승로 지정되었습니다.

Yatsushiro Municipal Museum

URL <http://www.city.yatsushiro.kumamoto.jp/museum/>

12-35, Nishimatsuejyo,Machi,  
 Yatsushiro City,Kumamoto Pref., 866-0863,JAPAN  
 PH 0965-34-5555 · FAX 0965-33-9200